

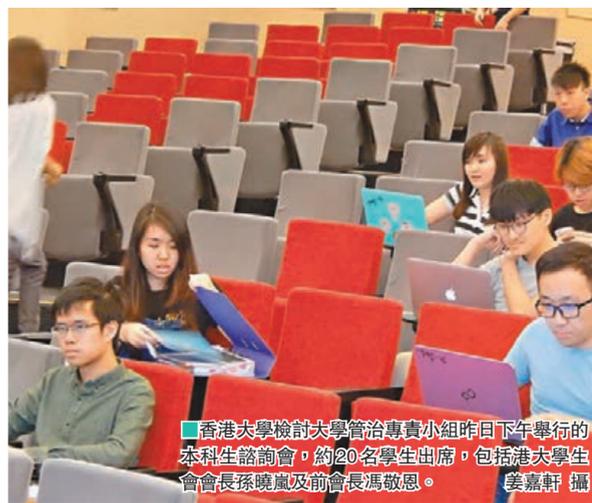
# 港大檢討管治 論壇收集意見

## 校委會多校外成員常見 外國有皇室或官員任校監

香港文匯報訊（記者 姜嘉軒）香港的大學管治問題需要持續提升改善，香港大學早前成立了由國際專家及香港退休法官組成的檢討大學管治專責小組，昨日開始於校內舉行多場諮詢會。面對個別學生要求取消特首校監必然制及增加校委會校內成員比例等訴求，小組主席 Malcolm Grant 直言，校委會以校外成員為主的情況屬普遍正常做法，而大學校監制度問題複雜，世界各地有包括由皇室成員或政府官員出任，不能簡單一句「是或非」作定論。他指小組往後的時間將以公平公開的態度聽取各方意見，預計今年10月提交報告。



Malcolm Grant (中) 指特首校監必然制問題複雜，不能簡單一句「是或非」下定論。姜嘉軒 攝



香港大學檢討大學管治專責小組昨日下午舉行的本科生諮詢會，約20名學生出席，包括港大學生會會長孫曉嵐及前會長馮敬恩。姜嘉軒 攝

身為英國約克大學校監、倫敦大學學院前校長的小組主席 Malcolm Grant，昨日聯同小組成員哈佛大學教授柯偉林及高等法院退休法官阮雲道出席由港大主辦，分別供本科生、研究生及校友參與的多場論壇，收集持份者對大學管治的意見。

### 小組主席：難簡單一句下結論

Malcolm Grant 表示，小組日前已跟校委會成員、學生會代表及大學院長會面，未來一周亦會繼續出席相關論壇，聽取更多不同意見，並會參照國際間各種不同的管治模式經驗，進行檢討，目的是協助港大建立一套切

合其需要、並符合成為世界級大學水準的管治模式。

就香港由行政長官任大學校監的制度，Malcolm Grant 表示聽到有意見認為應取消，但他強調，世界各地校監制度各異，「例如英國而言大部分情況只有皇室成員或名人才有資格成為校監，亦有外國情況，是由政府官員親自出任，或是由官員作任命」，正因如此，有關問題非常複雜，不是簡單一句「是或非」就能下結論，必須考慮世界各地不同大學情況。

Malcolm Grant 續指，校委會以校外成員為主的情況在英國非常普遍，屬正常做法，必須檢討的關鍵，是校委會成員間能否團結一致 (work as a team)，目前為

止，他認為港大校委會正朝着正確方向發展，但在互信方面仍有改善空間，因此為港大建立互信正是小組的工作重點之一。

### 符整體需要 料10月交報告

他亦強調，小組今次作出的檢討及建議，不會只照顧個別持份者，而是以符合整體大學需要為大前提，會以公平公開的態度，按職權範圍進行檢討工作，預計小組可於今年10月向港大校委會提交報告。

專責小組昨日下午舉行的本科生諮詢會，約有20名學生出席，包括港大學生會會長孫曉嵐及前會長馮敬恩。

孫曉嵐會後表示，會有向小組表達要求取消特首校監必然制、不滿校委會主席由特首委任，要求增加校內校委比例等訴求。她形容小組持開放態度聽取學生意見，成員亦有分享不同國家及地區的制子學生參考，有信心小組將在報告中提及上述議題。

對於小組主席表示目前校委會欠缺互信，身兼校委的孫曉嵐認為港大校委會以至校園內的確欠缺信任，認為這不只是校委會責任，全校包括學生都需要「走多步」共同解決。

校委會每月例會將於下周二開會，孫曉嵐指目前未收到議程，亦未知會議會否舉行，故未有任何計劃。

# 衛生署：逾百校獲至「營」認證

香港文匯報訊（記者 高鈺）衛生署與教育局合辦的「健康飲食在校園」運動今年已踏入10周年，當局昨舉行運動10周年慶典暨認證計劃頒獎禮。衛生署署長陳漢儀表示，至今有240間小學參與「至『營』學校認證計劃」，佔全港逾三分之一的小學，而成功取得認證資格的學校亦已逾百間，當中約八成取得認證資格的學校更是獲得最高級別的「至『營』學校」。

學校認證資格為期3年，今年共有4間學校連續3次取得「至『營』學校」認證，分別是五邑鄒振猷學校、北角官立小學（雲景道）、保良局方王錦全小學和拔萃女小學。各校昨獲頒發「持續推動健康飲食校園」獎，以表揚校方致力協助學生建立健康飲食習慣。該4間得獎學校根據《學生午餐營養指引》和《學生小食營養指引》的營養要求，持續在校園內提供健康午餐和小食。



「健康飲食在校園」運動十周年慶典暨「至『營』學校認證計劃」頒獎禮2016與榮獲「至『營』學校」嘉許的學校代表合照。

## 公大委關清平任副校長

香港文匯報訊（記者 高鈺）香港公開大學昨宣佈，委任明愛專上學院校長關清平（見圖）接任行將退休的黃錫楠，出任學術副校長一職，於今年11月1日生效。

關清平有接近30年的高校教學及管理經驗，他於美國蒙大拿州立大學取得其碩士及博士學位，1987年至1988年在蒙大拿大學的蒙大拿理工學院開展其教學事業，並於1990年起擔任該校電腦科學系系主任。關氏曾於1998年加入香港公開大學，服務大學接近8年，現為明愛專上學院校長。

此外，關清平亦擔任自資高等教育聯盟副主席，以及香港特區獎學基金督導委員會及自資專上教育委員會會員。

公開大學管理層對於關清平出任副校長一職表示歡迎及高興，並相信憑着關的知識及經驗，定能帶領大學邁步向前。



## 教大研討會促國際漢語教育

香港文匯報訊（記者 高鈺）超過150名國際漢語教學專家、學者與教師日前聚集於香港教育大學，出席「第二屆國際漢語教學研討會—國際文憑課程 (IB) 理念與語言教學」，探討國際漢語教學現狀、革新與發展，並加入IB理念，讓專家學者參與交流討論，促進學科的深入發展。

是次研討會由教大中國語言學系及國際漢語教學文學碩士課程主辦、香港大學中文學院協辦，研討會主席、教大中國語言學系系主任施仲謀表示，是次學術交流匯聚全球著名漢語專家，探討漢語教學最新發展，對剛獲正名的教大而言，是一個難得的機會。

他期望教大於漢語語言學、語文教育以及漢語作為第二語言教學和研究等領域精益求精，成為具有國際影響力的教研中心。

研討會主講嘉賓包括劍橋大學學者袁博平和英基協會 (ESF) 20多所學校的中文總顧問王小平等。與會學者分別來自埃及、哈薩克、菲律賓、韓國、日本、馬來西亞、泰國、新加坡、越南、內地、台灣及澳門等地，也有不少國際學校的前線教師參與其中，共發表報告論文共66篇。

## 逾五百人觀賞浸大校慶短片



浸大舉行60周年校慶6x10短片放映分享會，播放10齣由10位校友及電影學院講師製作的短片。

香港文匯報訊（記者 高鈺）香港浸會大學於前日舉行60周年校慶短片放映分享會，播放10齣由校友及電影學院講師製作的短片，活動吸引超過500人參與。

10齣作品包括張堅庭的《751044》、林超榮的《十分鐘衝刺》、潘恆生的《紅唇》、馮志強的《學生習作》、何緯豐的《臭豆腐同鄉會》、劉浩良的《殺手與臥底的久別重逢》、黃修平的《功課》、陳志發的《東京漂流》、洪榮杰的《Dialogue》

和賴恩慈的《失焦》。

放映會後，導演及演員亦分享短片製作過程的點滴及感受。有關短片詳情，可瀏覽網頁：<http://hkbu60.hkbu.edu.hk/shortfilms>。

短片放映分享會的主禮嘉賓包括浸大校董會暨諮詢會主席鄭恩基、校董會暨諮詢會司庫陳許多琳、校長錢大康、浸大60周年校慶特別活動籌備委員會主席梁永祥、副校長(研究及拓展)黃偉國、傳理學院院長黃煜和電影學院總監葉月瑜等。

## 上外結異國緣 上寶貴人生課



去年9月獲學院安排，我有幸參加上海外國語大學（上外）的交流計劃，與3名同學體驗一個學期大學二年級的生活。從第一天因文化差異而忐忑不安，到現在因同學互相照顧而無比溫暖，變化實在很大。

雖然只是短短4個月的經歷，但當中的生活點滴不單成為我人生重要的一頁，更讓我對翻譯有更深的體會。

宿舍除了我們外，還有來自台灣修讀俄語的女生。有空時，我也會牙牙學語般學習如何用法語進行日常對話，過程中鬧出不少笑話。

平日與她閒談，我發現兩岸三地對打招呼的方式很受各自文化的影響，如good morning也有不同譯法。內地同學通常說「早上好」或是「早」，不用粵語中的「早晨」來打招呼，因為普通話中的「早晨」有一日之始的意思；而台灣人通常說「早安」。這讓我明白文化意識對翻譯也很重要，透過翻譯，譯文成為社會文化的載體，讓更多人了解各地文化。

除了語言文化不一樣，大家的生活模式也不

盡相同。由於宿舍於晚上11時會強制關燈，對於習慣在凌晨時分複習筆記的我來說，簡直是噩耗。後來我發現上外同學都充分運用白天的時間學習，甚至特意抽空旁聽自己感興趣的課堂；他們認真學習的態度，使我不敢怠慢，並努力做到課前預習，課後複習。一個看似微不足道的措施，卻讓我學會時間管理，學會平衡學業與生活，再不會把「我很忙」掛在口邊，因為我不是沒時間，而是沒做好取捨而已。

為甚麼還要修讀翻譯？即使我修畢翻譯課程，但這也不代表我可以從事翻譯工作。我還需要實習，以掌握職場的翻譯工作。

記得上外翻譯課的老師提到，譯者最容易被讀者遺忘，大眾只會記得原作者。譯者可能要比原作者多做幾倍資料搜集，所以從事翻譯工作的路並不易走。

### 盼做到從心所欲而不逾矩

聽罷這一番話，讓我再一次反問自己：為何要修讀翻譯而不是中文或是英文？因為我不單是喜愛文字，更鍾情於理解原文感情色彩的過程，在不同表達方式中尋找最能再現原文的譯文。

香港翻譯理論課的老師則說過，他翻譯的作



張偉怡(左二)與同屬應用翻譯高級文憑課程的同學到上海外國語大學交流。

筆者供圖

品越多，就越感到自己卑微。我現在終於明白當中的意思，每一篇文章都蘊含作者的情感和思緒，而再現原文的過程中，翻譯者或許會因為學識不足、文功有限而力不從心。即便如此，我還是會選擇修讀翻譯，因為我期望能做到從心所欲而不逾矩，成為真正的譯才。

這次交流除了讓我更獨立外，亦使我對翻譯有更深的體會，多了一份譯者的責任。

（標題和小題為編者所加）  
香港中文大學專業進修學院  
應用翻譯高級文憑課程學生 張偉怡

## 扶輪社首辦模擬面試工作坊



模擬面試後，學生分組檢討個人表現。



蘭桂坊扶輪社於本月18日在明愛元朗陳震夏中學首次舉辦扶輪模擬面試工作坊。模擬面試是學校在鋪排高中學生的生涯規劃體驗中一項重點活動，目的是讓高中學生了解面試時應有儀容及禮貌，藉此深化學生應付大學面試的技巧及信心。

各蘭桂坊扶輪社的義工來自各行各業，他們均有豐富的人力資源及管理經驗，他們指導同學面試時各項需留意的細節及技巧，提升同學面試時的信心。

據了解，活動舉行前約一星期，參與活動的學生已按自己的升學意願準備個人履歷表。活動舉行當日，學生起初均擔憂在面試官面前表達自己，顯得較被動。但經過兩輪升學模擬面試及按扶輪社面試官的建議後，同學面試表現已有顯著改善。

檢討環節中，有同學表示是次活動讓她學習到充足的準備是成功的基礎。模擬面試後，學生分組檢討個人表現。

■記者 高鈺